

# DER 18. OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

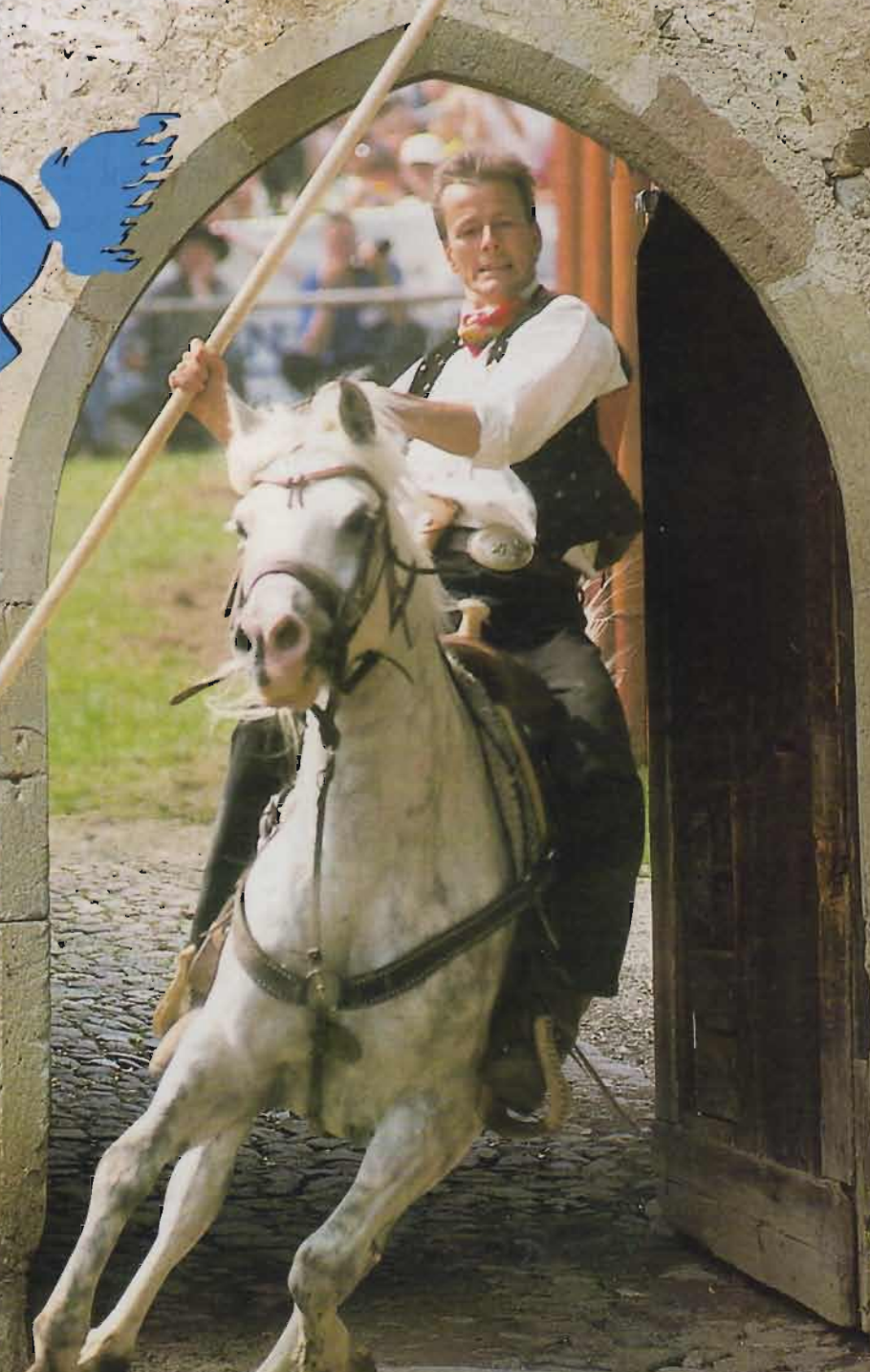
3./4. 2000 JUNI  
GIUGNO

LA 18ª CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



VÖLS & SEIS AM SCHLERN  
KASTELRUTH  
FIÈ & SIUSI ALLO SCILIAR  
CASTELROTTO

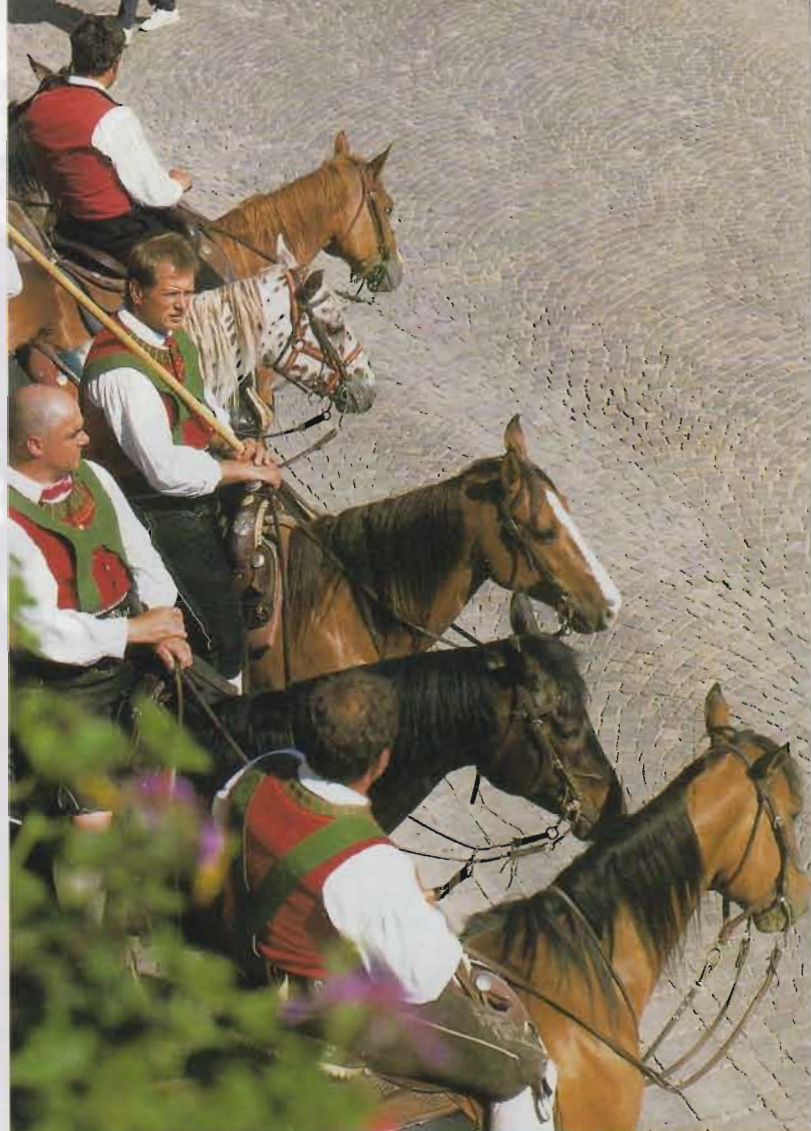
SCHLERN GEBIET  
SÜDTIROL  
ALTIPIANO DELLO  
SCILIAR  
ALTO ADIGE

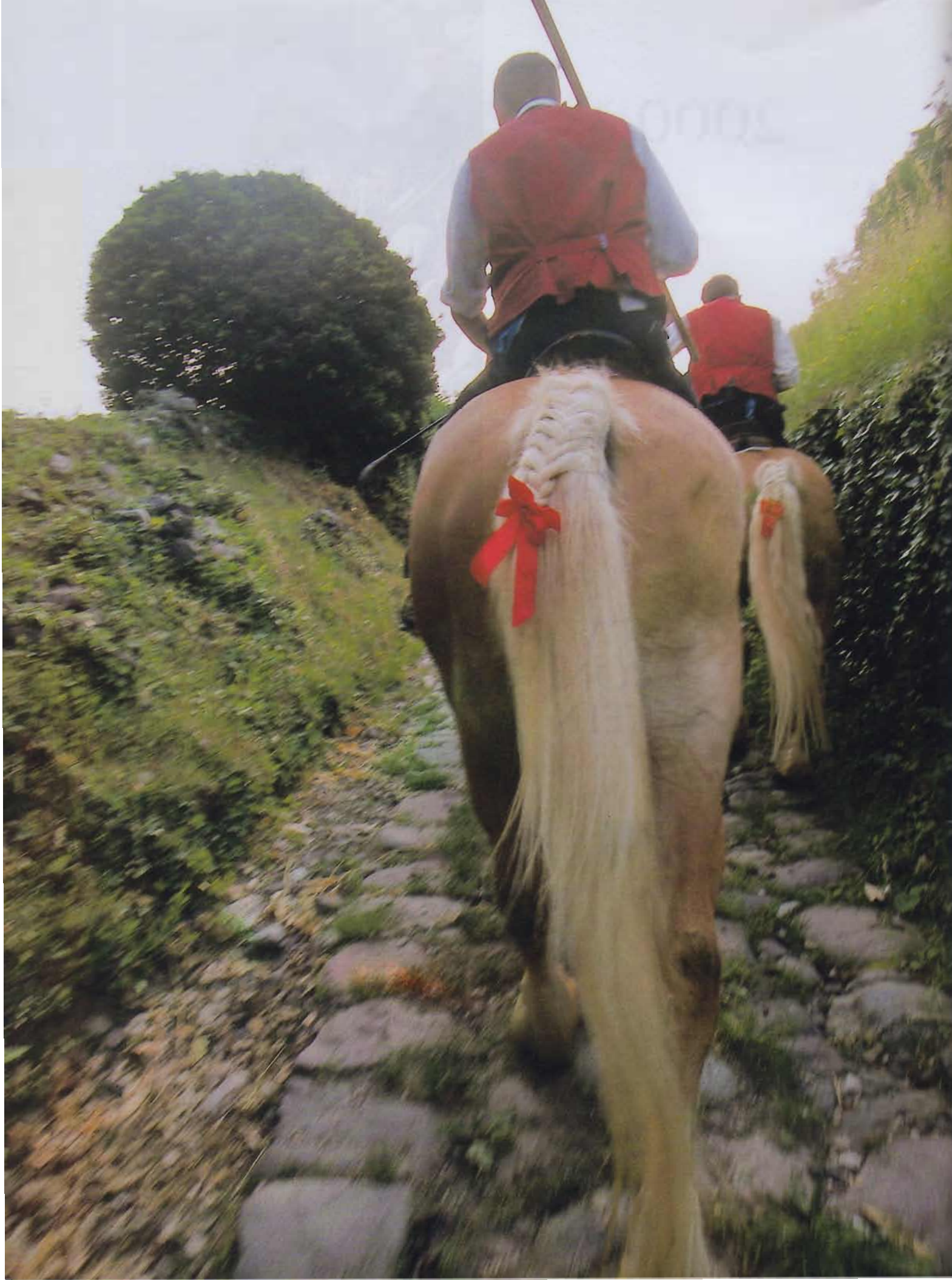


2000

DER 18.  
OSWALD-VON-  
WOLKENSTEIN-  
RITT

LA 18<sup>a</sup>  
CAVALCATA  
OSWALD VON  
WOLKENSTEIN







## PATRONATO

### Saluto del Presidente d. G.P. DR. LUIS DURNWALDER

Mi è occasione particolarmente gradita in qualità di Presidente della Giunta Provinciale esprimere attraverso questa pubblicazione un indirizzo di saluto a tutti coloro che sono convenuti sull'altopiano dello Sciliar, in occasione della diciottesima edizione della „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“. Si tratta di un appuntamento affascinante e pittoresco che fa rivivere usi, tradizioni e costumi di un tempo, in una cornice affascinante quale quella dell'altopiano dello Sciliar. L'incantevole comprensorio con i suoi panorami meravigliosi offre certamente tutte le condizioni per un nuovo grande successo della manifestazione. Essa sarà certamente seguita da moltissimi spettatori, ed in tal senso la „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ rappresenterà un ulteriore veicolo promozionale per l'immagine turistica della nostra terra. Degno di menzione appare il fatto che agli ormai esperti organizzatori riesca di attirare ogni anno più di ventimila spettatori nelle varie località di gara, senza tuttavia arrecare impatto alcuno all'equilibrio naturalistico ed ambientale dell'altopiano. Ciò grazie ad un servizio di autobus e navette ben congegnato e coordinato, che sono certo anche quest'anno verrà opportunamente utilizzato dai numerosi spettatori.

A tutti i concorrenti auguro non solo le migliori soddisfazioni sportive, ma anche di trascorrere momenti spensierati ed emozionanti. Che anche l'appuntamento di quest'anno possa rappresentare dunque un alto momento di sport, all'insegna della lealtà, per i partecipanti, per gli organizzatori e per gli spettatori tutti!

Ma sia consentito in ultimo, di ringraziare gli organizzatori di questa prestigiosa manifestazione augurando loro il meritato successo. Auspicio inoltre un sereno svolgimento della competizione.

Non mi resta che invitare calorosamente, in particolare i graditi ospiti di tutto l'Alto Adige, a partecipare numerosi alla „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“, augurando loro buon divertimento.

Dr. Luis Durnwalder

## EHRENSCHUTZ

### Grüßworte von Landeshauptmann DR. LUIS DURNWALDER

Das Schlerengebiet steht im Frühjahr wiederum ganz im Zeichen des „Oswald-von-Wolkenstein-Rittes“. Diese Großveranstaltung erfährt in diesem Jahr bereits ihre 18. Auflage. Als Landeshauptmann von Südtirol heiße ich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie die Besucher aus nah und fern sehr herzlich willkommen. Die Gemeinden des Schlerengebietes sind stolz darauf, Austragungsort dieser interessanten pferdesportlichen Veranstaltung zu sein.

Die bereits erfahrenen Organisatoren haben auch in diesem Jahr wiederum alles daran gesetzt, beste Voraussetzungen für die Veranstaltung zu schaffen. Die Großveranstaltung wird wiederum von mehreren tausend Besuchern verfolgt werden. Sie leistet daher auch einen wertvollen Beitrag für die Image-Werbung und den Fremdenverkehr unseres Landes. Die Zuversicht der Ausrichter dieses Rittes bestärkt zudem der gute Ruf, den Gastlichkeit und Gastfreundschaft der Organisatoren allgemein genießen. Das Schlerengebiet mit seiner reizvollen Umgebung verfügt über ideale Voraussetzungen zur Durchführung dieses historischen Rittes. Der Einsatz von öffentlichen Verkehrsmitteln hat sich bei den vergangenen Auflagen besonders bewährt. Ich bin überzeugt, daß auch in diesem Jahr die zahlreichen Zuschauer das besonders umweltfreundliche Angebot verstärkt nutzen werden. Die Großveranstaltung wird für alle Beteiligten, für die Verantwortlichen, für die Teilnehmer, aber auch für die Zuschauer, zu einem großen, fairen und erfolgreichen Fest des Reitsportes werden.

In diesem Sinne wünsche ich allen Reiterinnen und Reitern nicht nur Erfolg sondern auch erlebnisreiche und gesellige Stunden während dieser Veranstaltung. Den Verantwortlichen übermittle ich meinen besten Dank für die Organisation dieser besonderen Reitsportveranstaltung. Für den Wettbewerb erhoffe ich mir für die Aktiven gute äußere Bedingungen und einen unfallfreien Verlauf. Den sicherlich zahlreichen Zuschauern wünsche ich ein spannendes Geschehen, das ihnen Freude und Vergnügen beschert.



# EHRENKOMITEE - COMITATO D'ONORE

Oswald Baumgartner  
HPD Hanspeter Demetz  
Verena Pramstrahler  
Geom. Heinz Tschugguel  
Dr. Luis Durnwalder  
Dr. Silvius Magnago  
Dr. Wendelin Weingartner  
Dr. Michl Ebner  
Dr. Helga Thaler Außerhofer  
Dr. Carla Scoz  
Pasquale De Salvia  
Vinzenz Karbon  
Josef Kompatscher  
Dr. Paul Psenner  
Norbert Merler  
Dr. Bruno Hosp  
Dr. Fritz Astl  
Dr. Christian Poley  
Horst Wendling  
Mag. Michael Horn  
Toni Sailer  
Dr. Claudio Sordini  
Georg Kofler  
Dr. Heinrich Holzer  
Dr. Umberto Negro  
T. COL. Mario Giambone  
T. COL. Terenzio Del Gaudio  
CAP. Valerio Liveratori  
M. A. s. UPS. Giovanni Conci  
M.C. Moreno Perucatti  
Werner Kuhn  
Peter Malfertheiner  
Hubert Kompatscher  
Dr. Michael Silbernagl  
Walter Kompatscher  
Dr. Helmut Stampfer  
Heinz Gutweniger  
Dr. Walter Außerhofer  
Baron Carl von Eyrl  
Frau Ing. Margarethe Fuchs  
Josef Fulterer  
Adolf Kompatscher  
Peter Paul Huber

Oswald von Wolkenstein  
Ideator des O. v. W.-Rittes  
Ideator des O. v. W.-Rittes  
Ideator u. Ehrenpräsident O. v. W.-Ritt  
Landeshauptmann von Südtirol  
Altlandeshauptmann  
Landeshauptmann von Tirol  
Parlamentarier zum Europa Parlament  
Senator  
Regierungskommissär  
General des IV Armeekorps  
Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth  
Bürgermeister der Gemeinde Völs  
Bürgermeister der Gemeinde Tiers  
Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck  
Landesrat für Kultur Südtirol  
Landesrat für Kultur Tirol  
Präsident des Kitzbüheler Ski Club  
Bürgermeister der Stadt Kitzbühel  
Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel  
Rennleiter Hahnenkamm-Rennen Kitzbühel  
Tierzuchtdirektor  
Obmann Südt. Haflinger Pferdezuchtverbandes  
Ressortdirektor  
Quästor  
Kommandant Prov. Gruppe C. C. Bozen  
Kommandant der Finanzwache  
Kommandant C. C. St. Ulrich  
Kommandant Staz. C. C. Völs am Schlern  
Kommandant Staz. C. C. Kastelruth  
Präsident Tourismusverein Seis  
Vizepräsident Tourismusverein Seiser Alm  
Präsident Tourismusverein Völs  
Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth  
Obmann des Kuratoriums Schloß Prösels  
Landeskonservator  
Landespräsident des CONI  
Präsident der Südtiroler Sporthilfe  
Obmann des Raiffeisenverbandes Südtirol  
Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG.  
Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth  
Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schlern  
Pfarrer von Völs

Oswald von Wolkenstein  
Ideatore della Cavalcata O. v. W.  
Ideatore della Cavalcata O. v. W.  
Ideatore e Presidente d'onore Cavalcata O. v. W.  
Presidente della Provincia  
già Presidente della Provincia  
Presidente del Tirolo del Nord  
Parlamentare al Parlamento Europeo  
Senatore  
Commissario del Governo  
Generale Com. del IV. Corpo d'Armata Alpino  
Sindaco del Comune di Castelrotto  
Sindaco del Comune di Fiè  
Sindaco del Comune di Tires  
Sindaco del Comune di Ponte Gardena  
Assessore della cultura Prov. Bolzano  
Assessore della cultura Tirol  
Presidente dello Sci Club Kitzbühel  
Sindaco della città di Kitzbühel  
Presidente Ass. Turismo Kitzbühel  
Direttore gara „Hahnenkamm Kitzbühel“  
Direttore Fed. di allevamento  
Presidente Ass. allevamento cavalli avelignesi  
Direttore del Dipartimento  
Questore  
Comandante Prov. Gruppo C. C. Bolzano  
Comandante della Finanza  
Comandante Com. C. C. Ortisei  
Comandante Staz. Fiè allo Sciliar  
Comandante Staz. C. C. Castelrotto  
Presidente Ass. Turismo Siusi  
Vicepresidente Ass. Turismo Alpe di Siusi  
Presidente Ass. Turismo Fiè allo Sciliar  
Presidente Ass. Turismo Sciliar-Castelrotto  
Presidente del Curatorio di Castel Prösels  
Sovrintendente alle belle arti  
Presidente del CONI  
Presidente ASSISPORT  
Presidente Fed. Coop. Raiffeisen Alto Adige  
Presidente Birra Forst Spa.  
Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto  
Presidente della Cassa Rurale di Fiè  
Parroco di Fiè



## GRUSSWORTE SALUTO

**des Landesrates  
DR. WERNER FRICK**

Als Landesrat für Tourismus nehme ich mit großer Freude zur Kenntnis, daß heuer zum achtzehnten Mal der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt stattfindet. Diese traditionsreiche Veranstaltung hat sich in den letzten Jahren über die Grenzen hinweg einen Namen gemacht. Die Idee, die mittelalterliche Geschichte an historischen Orten wiederaufleben zu lassen, und die wunderschöne Kulisse, vor der sich das Geschehen abspielt, sind der Schlüssel zum großen Erfolg dieser Veranstaltung. Der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt stellt nicht nur eine wertvolle Bereicherung des kulturellen Angebotes im Lande dar, sondern ist auch ein äußerst interessanter Anziehungspunkt für Gäste. Der dadurch erzielte Werbeeffect im In- und Ausland ist unbezahlbar. Ich möchte den Organisatoren für diese einmalige Veranstaltung danken und allen Teilnehmern und Gästen unvergeßliche Tage wünschen.

**dell'assessore al turismo  
DR. WERNER FRICK**

Come Assessore provinciale al turismo apprendo con particolare piacere che quest'anno già per la diciottesima volta ha luogo la „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“. Questa manifestazione è ormai nota oltre i confini. L'idea di fare rinascere la storia medievale del Tirolo tramite un evento sportivo che si svolge in un bellissimo ambiente naturale è il motivo per il grande successo di questa manifestazione. La „Cavalcata Oswald von Wolkenstein“ arricchisce la vita culturale nella nostra provincia e rappresenta un punto di attrazione per turisti. Si ottiene così un prezioso effetto pubblicitario sia per Castelrotto che per l'Alto Adige. Vorrei esprimere agli organizzatori il mio più sincero ringraziamento per quest'iniziativa speciale, ai partecipanti ed a tutti gli ospiti il mio augurio di vivere giorni indimenticabili.



## GRUSSWORTE SALUTO

**vom Präsidenten des  
Organisationskomitees  
HERMANN THALER**

Der traditionelle Oswald-von-Wolkenstein-Ritt, der alljährlich im Frühling vor der prächtigen Kulisse des Schlerngebietes ausgetragen wird, erlebt heuer bereits seine 18. Auflage. Ich darf dazu alle Mannschaften herzlich willkommen heißen und wünsche Ihnen erfolgreiche und faire Wettkämpfe. Gleichzeitig möchte ich auch alle Gäste zu diesem Großereignis herzlich begrüßen und ihnen spannende und augregende Eindrücke sowie einen angenehmen und erholsamen Aufenthalt in Südtirol wünschen. Der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt gilt nicht nur als größtes und bedeutendstes Pferdesportereignis Südtirols, sondern zählt auch zu den erfolgreichsten und bekanntesten Großveranstaltungen in unserem Lande. Rund 500 Mitarbeiter wirken auch heuer wieder bei den Vorbereitungen und bei der Austragung der Wettkämpfe mit, um diesen mittlerweile international beachteten Wettbewerb zu einem hoffentlich unvergesslichen Erlebnis zu machen. Dafür möchte ich ihnen im Namen des Organisationskomitees herzlich danken.

Unser Dank gilt ferner den vielen Sponsoren, die das Spektakel durch ihre großzügige Unterstützung erst möglich machen, sowie den Gemeinden, den Tourismusvereinen und der Landesverwaltung für ihre Hilfe und Mitarbeit. Allen Beteiligten und Zuschauern wünsche ich erlebnisreiche, vergnügliche Stunden und einen spannenden Wettkampf. Möge der Bessere gewinnen!

**del Presidente del comitato  
organizzatore  
HERMANN THALER**

La tradizionale Cavalcata Oswald von Wolkenstein, che si svolge la primavera di ogni anno sul magnifico sfondo dell'altopiano dello Sciliar, giunge quest'anno alla 18a edizione. Do con piacere il benvenuto a tutte le squadre, augurando loro successo e correttezza nelle competizioni. Al contempo saluto tutti gli ospiti di questo grande appuntamento, auguro loro di fare esperienza interessante ed eccitante, ed anche di trovare distensione e riposo in Alto Adige.

La Cavalcata Oswald von Wolkenstein non è solo considerata il maggior avvenimento ippico in provincia di Bolzano; fra le grandi manifestazioni che si svolgono in Alto Adige, questa è una delle più seguite e conosciute. Anche quest'anno sono circa 500 le collaboratrici ed i collaboratori impegnati nella preparazione e nello svolgimento delle competizioni per fare di questo torneo, ormai apprezzato a livello internazionale, un'esperienza che speriamo sia indimenticabile. Vorrei dunque ringraziarli cordialmente a nome del comitato d'organizzazione.

Ringraziamo inoltre i numerosi sponsor, che con il loro generoso e indispensabile sostegno rendono possibile questo spettacolo, ed anche i Comuni, le associazioni turistiche e l'amministrazione provinciale per l'aiuto e la collaborazione.

Auguro a tutti i partecipanti ed agli spettatori dei momenti affascinanti e gradevoli, ed un torneo emozionante. Che vinca il migliore!



# ORGANISATION - ORGANIZZAZIONE

|                                      |                                          |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|
| Hermann Thaler                       | Präsident                                | Presidente                               |
| Geom. Heinz Tschugguel               | Ehrenpräsident                           | Presidente d'onore                       |
| Konrad Malfertheiner                 | Vizepräsident                            | Vicepresidente                           |
| Anja Goller                          | Verantwortliche für Finanzen - Kassierin | Responsabile finanze - cassiera          |
| Karin Niederfriniger                 | Sekretariat                              | Segretariato                             |
| Willi Plunger                        | Verantw. Zeitnahme-Wertung-Datenverarb.  | Resp. cronometraggio - elaborazione dati |
| Renate Rosendorfer-Schwarzer         | Verantwortliche Presse                   | Addetta stampa                           |
| Dr. Adriano Somnavilla - Dr. Leitgeb | Tierärztliche Betreuung                  | Veterinari                               |
| Richard Fill                         | Organisation Eintritt                    | Organizzazione entrate                   |
| Dr. Franz Holz knecht                | Betreuung der Ehrengäste                 | Responsabile ospiti d'onore              |

## ORGANISATION VÖLS - ORGANIZZAZIONE FIÈ

|                      |                                    |                                      |
|----------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| Josef Mahlknecht     | Hauptverantwortlicher Organisation | Maggiore responsabile organizzazione |
| Josef Wörndle        | Spiel Völser Weiher                | Gioco Laghetto di Fiè                |
| Roland Malfertheiner | Spiel Schloß Prösels               | Gioco Castel Prösels                 |

## ORGANISATION SEIS - ORGANIZZAZIONE SIUSI

|                     |                                    |                                      |
|---------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| Roland Weissenegger | Hauptverantwortlicher Organisation | Maggiore responsabile organizzazione |
| Johann Fulterer     |                                    |                                      |
| Anton Planer        |                                    |                                      |

## ORGANISATION KASTELRUTH - ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

|                      |                                    |                                      |
|----------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| Konrad Malfertheiner | Hauptverantwortlicher Organisation | Maggiore responsabile organizzazione |
| Horst Lageder        | Spiel Kastelruth                   | Gioco Castelrotto                    |
| Richard Fill         |                                    |                                      |
| Josef Stufferin      | Start Trostburg                    | Partenza a Castel Trostburg          |

## KOORDINIERUNG UND AUSARBEITUNG DES REGLEMENTS UND DER SPIELE COORDINAZIONE ED ELABORAZIONE DEL REGOLAMENTO E DEI GIOCHI

Heini Oberrauch      Konrad Gasslitter      Heinz Tschugguel

### LEITUNG DES 1. SPIELES - DIRIGENTI DEL 1° GIOCO

|                  |             |                 |
|------------------|-------------|-----------------|
| Horst Lageder    | Spielleiter | direttore gioco |
| Helmuth Silgoner | Richter     | giudice di gara |
| Max Marmsoler    | Richter     | giudice di gara |

### LEITUNG DES 2. SPIELES - DIRIGENTI DEL 2° GIOCO

|                     |             |                 |
|---------------------|-------------|-----------------|
| Roland Weissenegger | Spielleiter | direttore gioco |
| Norbert Seehauser   | Richter     | giudice di gara |
| Dagobert Profanter  | Richter     | giudice di gara |

### LEITUNG DES 3. SPIELES - DIRIGENTI DEL 3° GIOCO

|                 |             |                 |
|-----------------|-------------|-----------------|
| Josef Wörndle   | Spielleiter | direttore gioco |
| Robert Burkia   | Richter     | giudice di gara |
| Josef Obkircher | Richter     | giudice di gara |

### LEITUNG DES 4. SPIELES - DIRIGENTI DEL 4° GIOCO

|                      |             |                 |
|----------------------|-------------|-----------------|
| Roland Malfertheiner | Spielleiter | direttore gioco |
| Konrad Oberberger    | Richter     | giudice di gara |
| Lore Pernstich       | Richter     | giudice di gara |

Sportvereine des Schlernplateaus  
Zeitnehmung  
Carabinieri  
Freiw. Feuerwehren des Schlernplateaus  
Ordnungsdienst  
Weißes Kreuz Seis  
Rettungsdienst und Erste Hilfe  
Bergrettungsdienst Seis  
Funk und Erste Hilfe  
Tourismusverein Völs  
Theatervereine u. Musikkapellen d. Schlernplateaus  
Vereine Völs  
Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung  
Kuratorium Schloß Prösels

Ass. Sportive dell'Altipiano dello Sciliar  
Cronometraccio  
Carabinieri  
Vigili del Fuoco Volontari dell'Altipiano dello Sciliar  
Servizio d'ordine  
Croce Bianca Siusi  
Servizio pronto soccorso  
Soccorso Alpino di Siusi  
Trasmissioni e soccorso  
Associazione Turistica Fiè  
Ass. Teatrali e Bande Musicali dell'Altipiano d. Sciliar  
Varie Associazioni di Fiè  
Resp. manifestazioni e divertimenti  
Curatorio Castel Prösels

## OHNE FREIWILLIGE LÄUFT NICHTS

**Damit der Wolkenstein-Ritt reibungslos über die Bühne geht, braucht es alljährlich die helfenden Hände rund 500 Freiwilliger. Fünf davon wollen wir heuer stellvertretend für alle ins Bild rücken.**



Eine, die von Beginn an tatkräftig mitgeholfen hat, ist Theresia Gröber, der gute Geist der Trostburg über Waidbruck. Wenn der Wolkenstein-Ritt dort unten am frühen Morgen seinen Lauf nimmt, ist Theresia Gröber schon längst auf den Beinen. Sie macht Kaffee für die Reiter, stellt ihnen ihre Küche zur Verfügung, weist ihnen den Weg zum WC und vieles mehr. „Es ist immer wieder schön, wenn vor dem Stall, wo die Gruppen starten, Trübel herrscht“, erzählt Gröber.

Betriebsamkeit herrscht auch Jahr für Jahr vor dem Gästehaus „Maja“ in Kastelruth. Seit dem ersten Ritt bewirten Oswald und Martha Burgauner die Mannschaften, die auf dem Weg nach Seis sind. „Wir stellen immer einen Tisch auf, schenken Rot- und Weißwein sowie viele Kessel Tee aus. Für die Pferde liegt der Gartenschlauch mit kaltem Wasser bereit, damit den Tieren die Hufe gekühlt werden können. Jahr für Jahr ist es für uns eine Mord's Hetz“, erzählt Martha Burgauner.

Seit 15 Jahren hilft der Seiser Feuerwehrmann Toni Planer beim Aufbau des Labyrinths und der Burg am Matzlbödele tatkräftig mit. „Mit dem Aufbau beginnen wir eineinhalb bis zwei Tage vor der Austragung des Rittes und ebensoviel Zeit benötigen wir, um alles wieder abzubauen“, erzählt Toni Planer. Auch heuer wird er wieder zur Stelle sein.

Dass beim dritten Turnierspiel alles ordnungsgemäß abläuft, darüber wacht Feuerwehrhauptmann Franz Harder aus Völs. Mit sieben, acht Mann sorgt er dafür, dass die Zaungäste hinter den Absperrungen bleiben. „Heuer mussten wir bereits früher antreten, weil am Völser Weiher das Ausscheidungsturnier bestritten wurde“, sagt Franz Harder.

Von Anfang an mit Tatkraft dabei ist Michl Rabensteiner, Kustös auf Schloss Prösels. Für ihn geht die Arbeit bereits eine Woche vor Austragung des Rittes los, denn dann werden bereits Parcours (Torrirt) sowie Holztribünen für den Ritt und die Zuschauer aufgebaut. „Trotz Arbeit ist es immer ein Mord's Spass, denn wir veranstalten ja auch das abschließende Fest. An den Tagen danach wird wieder alles abgebaut“, sagt Michl Rabensteiner.

## NESSUNA CAVALCATA SENZA VOLONTARI

**Per far funzionare una manifestazione come la cavalcata Oswald von Wolkenstein, serve l'aiuto di tutto un esercito di volontari. Sono in 500, uomini e donne di tutto l'Altipiano dello Sciliar, a dare una mano ogni anno, per fare sì, che la cavalcata diventi un successo. Sono solo cinque di questa „armata“ che vogliamo presentarvi come rappresentanti di tutti gli altri.**

La prima è Theresia Gröber. Lei fa parte dei volontari già dalla prima edizione della cavalcata. Theresia Gröber è la custode di Castel Trostburg, dove partono i cavalieri. Quando la mattina presto i primi cavalli lasciano il castello lei è già in piedi da ore. Prepara il caffè per i partecipanti, tiene aperte le porte della sua cucina, e fa da guida verso i servizi. „È sempre una grande emozione, quando la piazza davanti alla stalla, dove si trova la partenza, si riempie di cavalli e di cavalieri“, racconta Gröber.

Un continuo viavai si riscontra anche davanti alla pensione „Maja“ a Castelrotto. Sin dalla prima edizione della cavalcata Oswald e Martha Burgauner ospitano le squadre in passaggio verso Siusi. „Mettiamo un tavolo davanti alla nostra casa, offriamo vino rosso e bianco e tè in grandi quantità. Per i cavalli c'è acqua fresca. Di anno in anno per noi tutto questo è un grande divertimento“, racconta Martha Burgauner.



Anche Toni Planer, pompieri di Siusi, già da 15 anni da una mano a mettere su il labirinto ed il castello al Matzlbödele, dove si svolge il secondo torneo. „Cominciamo a costruire il labirinto uno o due giorni prima della cavalcata e servono altri due giorni per rimuovere tutto“, dice Toni Planer. Anche quest'anno lo troveremo al Matzlbödele.

Ed anche al laghetto di Fiè sono i pompieri che fanno sì, che il terzo torneo si svolga senza problemi. Uno di loro è Franz Harder di Fiè. Con sette o otto uomini sorveglia gli spettatori affinché non escano dalle recinzioni. „Quest'anno ci toccava di lavorare il doppio visto che al laghetto si svolgeva anche la gara eliminatoria“, dice Franz Harder.

Anche Michl Rabensteiner fa parte dei volontari sin dalla prima edizione. Come Theresia Gröber fa il custode - quello di Castel Presule. Per lui il lavoro comincia un paio di giorni prima della domenica in cui arrivano cavalli e spettatori. Deve costruire le tribune di legno per la folla che ogni anno segue lo spettacolo e deve preparare il tracciato per lo slalom. „Nonostante il lavoro ci divertiamo un sacco, soprattutto perchè siamo noi ad organizzare la festa di conclusione qui al castello. E nei giorni seguenti tutto viene smontato di nuovo“, racconta Rabensteiner.





## PROGRAMM

FOTOAUSSTELLUNG  
„Der Oswald von Wolkenstein-Ritt“  
in der Raiffeisenkasse Völs  
ab 22. Mai bis 16. Juni 2000

**Freitag, 2. Juni,** Völs 18.00 Uhr  
Beginn des MITTELALTERLICHEN DORFFESTES:  
Bieranstich durch den  
Bürgermeister der Gemeinde Völs  
und den Präsidenten des OK.

**Samstag, 3. Juni,** Völs 15.30 Uhr  
Einzug der Mannschaften zu Pferde  
Eröffnungsfeierlichkeiten

anschließend  
Großes mittelalterliches Dorffest auf dem Dorfplatz,  
Spaß und Unterhaltung mit mittelalterlichen Gauklern,  
Feuerspuckern unter der Leitung von Laurin Events,  
sowie Konzerte, Stimmungsmusik und Tanz

ab Mitternacht  
SPEKTAKULÄRE FEUERSHOW  
unter der Leitung von Laurin Events

**Sonntag, 4. Juni,**  
**18. Oswald von Wolkenstein-Ritt**  
7.00 Uhr - Start - Trostburg  
9.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth  
10.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis  
12.20 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher  
13.55 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloß Prösels  
anschließend -Siegerehrung und Schloßfest

## PROGRAMMA

MOSTRA FOTOGRAFICA  
„La Cavalcata Oswald von Wolkenstein“  
presso la Cassa Rurale di Fiè  
dal 22 maggio al 16 giugno 2000

**Venerdì, 2 giugno,** Fiè ore 18.00  
Inizio della grande FESTA MEDIEVALE:  
il Sindaco di Fiè ed il Presidente  
del Comit. Organizzatore, danno il via alla festa  
con la spillaturas del fusto di birra fresca.

**Sabato, 3 giugno,** Fiè ore 15.30  
Sfilata delle squadre partecipanti  
festosa cerimonia d'apertura

segue  
grande festa medievale in piazza  
divertimenti con vari gruppi medievali  
sotto la regia di Laurin Events  
sicché concerti, musica d'intrattenimento e balli

a mezzanotte  
SPETTACOLO PIROTECNICO  
sotto la regia di Laurin Events

**Domenica, 4 giugno,**  
**18ª Cavalcata Oswald von Wolkenstein**  
alle ore 7.00 - Partenza a Castel Trostburg  
ore 09.30 - 1º Torneo - al Kofl di Castelrotto  
ore 10.55 - 2º Torneo - al Matzlbödele di Siusi  
ore 12.20 - 3º Torneo - presso il Laghetto di Fiè  
ore 13.55 - 4º Torneo - presso il Castel Prösels  
segue - premiazione e festa al castello



Tourismusverein Völs - Associazione turistica Fiè  
Tel. 0471 725 047 - Fax 0471 725 488

Tourismusverein Seis - Associazione turistica Siusi  
Tel. 0471 707 024 - Fax 0471 706 600

Tourismusverein Seiser Alm - Assoc. turistica Alpe di Siusi  
Tel. 0471 727 904 - Fax 0471 727 828

Tourismusverein Schlern-Kastelruth - Assoc. turist. Sciliar-Castelrotto  
Tel. 0471 706 333 - Fax 0471 705 188

# DREI STE PREISE

**1. PREIS**  
**5.000.000 LIRE**  
MARKENZEICHEN  
SÜDTIROL

**2. PREIS**  
**4.000.000 LIRE**  
RAIFFEISENKASSE  
VÖLS  
RAIFFEISENKASSE  
KASTELRUTH

**3. PREIS**  
**3.000.000 LIRE**  
MARKENZEICHEN  
SÜDTIROL

**4. PREIS - 2.400.000 LIRE**  
SCHOTTERWERK KRITZINGER  
FERTIGBETON - BAGGERARBEITEN  
SEIS

**5. PREIS - 2.100.000 LIRE**  
WINTERTHUR VERSICHERUNG  
AG. KLAUSEN - MAYRL HUBERT

**6. PREIS - 1.800.000 LIRE**  
INTERCOM GmbH  
WINTERDIENSTGERÄTE  
STERZING

**7. PREIS - 1.500.000 LIRE**  
SILBERNAGL KG - TAXI- UND  
REISEUNTERNEHMEN - KASTELRUTH

## PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH 2.500.000 LIRE

**1. PREIS 1.200.000 LIRE**  
KAUFHAUS SILBERNAGL  
KASTELRUTH

**2. PREIS 800.000 LIRE**  
GEBRÜDER KRAPF OHG - KLAUSEN  
FACHBETRIEB FÜR ELEKTROANLAGEN

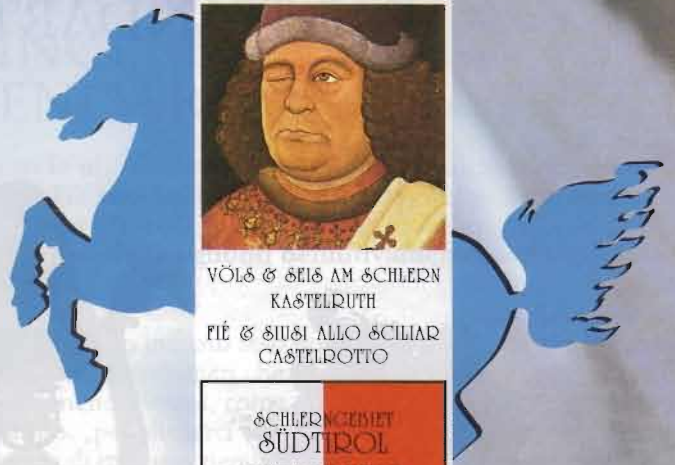
**3. PREIS 500.000 LIRE**  
TEAM HOLZWURM  
TISCHLERARBEITEN MIT ALTHOLZ  
KASTELRUTH

## PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN 2.500.000 LIRE

**1. PREIS 1.200.000 LIRE**  
M. GOLLER OHG  
HEIZUNG- SANITÄRE ANLAGEN - SEIS  
SCHMUNGHOF KG - SEIS

**2. PREIS 800.000 LIRE**  
BAUCENTER OHG - SEIS  
KERAMIK - MARMOR - BAUMATERIALIEN

**3. PREIS 500.000 LIRE**  
LAGEDER ALBERT & CO  
BAUNTERNEHMUNG - BARBIAN



VÖLS & SEIS AM SCHLERN  
KASTELRUTH  
FIÉ & SIUSI ALLO SCILIAR  
CASTELROTTO



SCHLERNGEBIET  
SÜDTIROL  
ALTIPIANO DELLO  
SCILIAR  
ALTO ADIGE

**8. PREIS - 1.200.000 LIRE**  
**HOTEL RESIDENZ SEISERALM**  
FAM. GASSER  
KASTELRUTH

**9. PREIS - 900.000 LIRE**  
**RESIDENCE TROCKER**  
FAM. MOSER  
KASTELRUTH

**10. PREIS - 800.000 LIRE**  
**CAFÈ - BAR GERTRUD**  
FAM. SCHIEDER  
KASTELRUTH

**11. PREIS - 700.000 LIRE**  
**GROSS GREGOR**  
KAROSSERIEWERKSTÄTTE - SEIS  
**GROSS ALBIN - GETRÄNKE**  
KASTELRUTH

**12. PREIS - 600.000 LIRE**  
**AICHNER KARL**  
BAUUNTERNEHMUNG  
VÖLS

**13. PREIS - 500.000 LIRE**  
**GEBRÜDER HEUFLER**  
MÖBELTISCHLEREI  
SEIS

**14. PREIS - 400.000 LIRE**  
**ELEKTRO NICOLUSSI KG**  
ELEKTROINSTALLATIONEN  
SEIS

**15. PREIS - 300.000 LIRE**  
**BAR FULTERER**  
CAFÈ - KONFITOREI  
SEIS

**PREISE DER HERREN VON VÖLS**  
**2.500.000 LIRE**  
1. PREIS 1.200.000 LIRE  
2. PREIS 800.000 LIRE  
3. PREIS 500.000 LIRE  
**EUROAUTO KG - VERTRAGSHÄNDLER**  
**MITSUBISHI MOTORS - BOZEN**

**PREISE DER HERREN VON PRÖSELS**  
**2.500.000 LIRE**  
1. PREIS 1.200.000 LIRE  
2. PREIS 800.000 LIRE  
3. PREIS 500.000 LIRE  
**MALFERTHEINER FRITZ - VÖLS**  
**MÖBELHANDLUNG HANDWERKERZONE**

## DIE STANDARTE - STENDARDO



**Die Standarte:** begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und läßt die „ritterlichen Ehren“ erst richtig zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits zweimal der Mannschaft „Telfen-Kastelruth“ und einmal der von „Völs“. Die „vierte“ Standarte, die aus der Hand des jungen Kastelruther Künstlerls und Schnitzers Hubert Kostner stammt, wartet noch immer auf ihren endgültigen Besitzer!

**Lo stendardo:** è indubbiamente il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Ne entrano in possesso per la durata di un anno i vincitori del torneo facendosi nel contempo depositari „dell'onore cavalleresco“. I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita per ben due volte alla squadra di „Telfen-Castelrotto“ ed una volta a quella di „Fiè“. Questo quarto stendardo, opera del giovane artista e scultore Hubert Kostner di Castelrotto, sta aspettando il suo definitivo vincitore!

## ZUM ERSTEN, ZUM ZWEITEN UND ... ZUR STANDARTE

Nachdem der Völser Vierklee in den vergangenen zwei Jahren den Wolkenstein-Ritt gewonnen hat, wollen Stefan Pramstrahler, Andreas Lageder und die Brüder Erhard und Ivan Mahlknecht heuer mit einem dritten Sieg in Folge die Siegerstandarte endgültig mit nach Hause nehmen.

Mit dem Training ging's erst nach Ostern richtig los, dann aber täglich. Zu sehen bekamen sie aber nur die Frühaufsteher. Denn wie der Völser Spitzenkoch Stefan Pramstrahler verrät, trainiert wird in aller Herrgottsfrüh. „Meistens zwischen sechs und acht Uhr morgens, da drei von uns in der Gastonomie tätig sind“, sagt Pramstrahler. Andreas Lageder führt eine Hütte auf der Seiser-Alm und Erhard Mahlknecht betreibt den einzigen Camping im Schlerngebiet. Wenn's am Abend allzu spät wird, dann wird auch ein Nachmittagstraining eingeschoben. Die Mannschaft Völs trainiert nicht nur professionell, einer der vier ist ein echter Profi was Pferde betrifft. Ivan Mahlknecht, der jüngste im Bunde, ist ausgebildeter Rittmeister und wie Reitkollege Stefan hinzufügt, auch ein Profi-Schmied. Ivan wird heuer auch mit einem neuen Pferd am Ritt teilnehmen, bleibt abzuwarten, ob der Rittmeister seinem Pferd ein guter Lehrer war. Die vier Völser reiten Araber, Araber-Haflinger und Quarter. „Wenn wir schon mitmachen, dann eben zu 100 Prozent“, meint Pramstrahler. Die Titelverteidiger wollen es heuer also wissen.

## LA VOLTA BUONA PER VINCERE LO STENDARDO

Dopo aver vinto le ultime due edizioni della cavalcata, quest'anno il quadrifoglio di Fiè allo Sciliar, composto da Stefan Pramstrahler, Andreas Lageder ed i fratelli Erhard e Ivan Mahlknecht, con la terza vittoria consecutiva vogliono definitivamente portare a casa lo stendardo.

Con gli allenamenti hanno iniziato solo dopo pasqua. Ma da allora quotidianamente. Erano solo i mattinieri che avevano la possibilità di vedere i quattro negli allenamenti. Perché, come svela Stefan Pramstrahler, cavaliere e cuoco famoso, „per allenarci ci svegliamo la mattina presto, di solito tra le sei e le otto di mattina, perché tre di noi lavorano nella gastronomia.“ Andreas Lageder gestisce una baita sull'Alpe di Siusi e Erhard Mahlknecht si occupa dell'unico campeggio sull'Altipiano dello Sciliar. Ogni tanto, quando lavorano fino la sera tardi, si trovano per un allenamento pomeridiano. I quattro della squadra di Fiè non si allenano solo con molta professionalità, ma hanno anche un vero professionista nelle loro file. Ivan Mahlknecht, il più giovane dei quattro, è un esperto d'ippica e - come racconta Stefan Pramstrahler - anche un bravo maniscalco. Ivan quest'anno parteciperà con un cavallo nuovo e si vedrà dai risultati, se lo ha addestrato bene. Il quadrifoglio di Fiè partecipa con cavalli di razza araba, con arabo-avelignesi e con Quarter-horse. „Giacchè partecipiamo, diamo anche il nostro massimo“, dice Pramstrahler. E il traguardo è ovvio: difendere il loro titolo.



## AUF OSWALDS SPUREN...

Burg Hauenstein in den 30er Jahren des 15. Jahrhunderts. Oswald von Wolkenstein, Politiker, Minnesänger, Abenteurer und Haudegen, ist nicht oft und vor allem nie lange in Tirol. Doch wenn er sich hier aufhält, dann in seinem Zuhause hoch oben unter dem Santner. Aus heutiger Sicht ist er um sein Domizil kaum zu beneiden: Abgelegen, in unzugänglichem Gelände, im Winter schattig und kalt. Nicht unbedingt erstrebenswert. Für Oswald dagegen war die Burg ein ideales Heim: Gerade weil sie abgelegen war, weil sie auf einem nahezu unzugänglichen, nach drei Seiten steil abfallenden Dolomitzklötz erbaut war, war sie ein optimaler, weil sicherer Wohnort. Die Sicherheit im Wald oberhalb von Seis wusste man im übrigen bereits lange vor Oswald zu schätzen. Bei Sanierungsarbeiten an der Ruine wurden in den siebziger Jahren zahlreiche Fundstücke aus der Bronzezeit zu Tage gefördert.

Hauenstein selbst wurde wohl in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts von den Herren von Hauenstein, einer Seitenlinie der Herren von Kastelruth, erbaut und wurde 1186 zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Oswald selbst zog 1416 oder 17 in die Burg, die sich wohl immer relativ bescheiden ausnahm. Ein neun Meter hoher Bergfried, ein Wohntrakt (Palas), eine Ringmauer zum Schutz vor Feinden - das war alles. Das Problem des Minnesängers war allerdings weniger die bescheidene Ausstattung der Burg als vielmehr die unübersichtlichen Besitzverhältnisse. Oswald besaß lediglich ein Drittel der Burg, obwohl er hier wohnte. Die Folge war ein zäher, Jahrzehnte dauernder Erbschaftsstreit der erst 1427 beigelegt werden konnte. Gemütlich war's also nicht auf Hauenstein. Es kann also kaum verwundern, dass die Burg bereits Ende des 16. Jahrhunderts aufgegeben wurde.

Zurück in die 30er des 15. Jahrhunderts. Wir wollen eine virtuelle Reise mit Oswald von Wolkenstein zu den Wettkampfstätten des Rittes unternehmen, der jedes Jahr ihm zu Ehren abgehalten wird. Dazu müssen wir erst einmal Hauenstein verlassen, in dessen Schatten das Matzelbödele in Seis liegt. Dann wenden wir unser Ross gen Norden, um nach Kastelruth zu gelangen und dort den „Kofl“ zu erklimmen. Was hätte uns 1430 dort erwartet:

Wahrscheinlich eine Ruine, die übrigens Oswalds Bruder Michael gehörte. Nichtsdestotrotz hätten wir geschichtsträchtigen Boden betreten: Der Kofl gilt als einer der ältesten Siedlungsplätze im Schlerengebiet. Dort ausgegrabene Tonscherben lassen auf eine Besiedelung bereits in der frühen Bronzezeit schließen. Ob der Kofl danach kontinuierlich besiedelt war, blieb der Wissenschaft bis heute rätselhaft. Allerdings nimmt man an, dass hier eine Befestigungsanlage gestanden haben muss, die in der Zeit der Völkerwanderung zerstört wurde. Von dieser zerstörten Burg („castellum ruptum“), soll sich auch der Name „Kastelruth“ ableiten.

Wohl Anfang des 12. Jahrhunderts wurde eine weitere Wehranlage in die Höhe gezogen, die erst 1264 erstmals urkundlich erwähnt wird. Allerdings scheint sich auch diese Anlage nicht lange gehalten zu haben. Als Michael von Wolkenstein sie übernimmt, wird im entsprechenden Dokument nur



noch von einer „zerprochnen Veste und den Thurn“ gesprochen. In den folgenden Jahrzehnten diente die alte Burg wohl als Steinbruch für den Bau der umliegenden Häuser. Erst in den 1670ern erhält der Kofl wieder eine spezifische Bedeutung - als Kastelruther Kalvarienberg. Die Gebrüder von Kraus kaufen den Hügel, lassen ihn einebnen, die Burg abtragen und sieben Kapellen errichten. Nur der ehemalige Bergfried (wohl der „Thurn“) überlebt diesen Umbau und wird als Doppelkapelle zweckentfremdet.

Nachdem wir also mit Oswald die Ruine seines Bruders auf dem Kofl besichtigt haben, lassen wir die Rösser wieder ausgreifen. Es geht nach Süden, vorbei an Seis und hinaus (oder hinauf) zum Völser Weiher. Aber halt. Hier gibt's keinen Weiher, sondern ledig-

lich einen Bach, Sumpf, Moos und Wald. Von den idyllischen Gewässern keine Spur. Das ist auch nicht weiter verwunderlich. Der Völser Weiher wurde erst 1508 angelegt. Leonhard von Völs, damals Landeshauptmann an der Etsch, wollte frischen Fisch auf seinem Teller und ließ aus diesem Grund am nördlichen und südlichen Ende des heutigen Weihers einen Sperrdamm aufschütten. Und fertig war Leonhards privater Karpfenteich.

Nach dieser Enttäuschung geht's also weiter nach Prösels. Dort angekommen wartet die nächste Enttäuschung: Vom prächtigen Schloss Prösels fehlt zum Zeitpunkt unseres Rittes im Jahr 1430 jede Spur. Stattdessen hätte uns Oswald das „Castrum presil“ gezeigt, eine einfache, bescheidene Burg auf dem Felskopf hoch über dem Schlernbach. Es ist die Wehranlage der Herren von Völs und steht zur Zeit unserer virtuellen Reise wohl bereits seit mindestens zweihundert Jahren. Das Schloss Prösels, wie wir es heute kennen, ist wesentlich jünger als Oswald. Erst Anfang des 16. Jahrhunderts ließ Leonhard von Völs (genau, der mit den frischen Karpfen) hier die väterliche Burg durch einen standesgemäßen Prunkbau ersetzen. Er ließ den gesamten Burghügel von einer Mauer umgeben, baute sieben Rundtürme und einen viereckigen Torturm mit bedrohlichen Schießscharten, aus denen man den einzigen Zugang zum Schloss überwachen konnte. Im Bургinneren wird die obligate Burgkapelle gebaut. Die Arkaden ließ Leonhard mit farbenprächtigen Wandgemälden schmücken. Oswald hätte nicht schlecht gestaunt, wenn er sie je zu Gesicht bekommen hätte. Er hätte sich die Malereien angesehen, wäre vor jener eines Ritters mit langem Bart, Barett und Fahne stehengeblieben und hätte laut die Inschrift gelesen: „her oswald von wolckenstain“.

## SULLE TRACCE DI OSWALD

Immaginiamo di fare un viaggio nel passato. La nostra destinazione: Castel Vecchio, anni 30 del Quattrocento. Non è che Oswald von Wolkenstein, politico, poeta ed avventuriero poteva essere incontrato spesso qui in Tirolo. E se stava qui, sicuramente non a lungo. Nelle rare occasioni in cui stava nella sua terra, abitava proprio qui, a Castel Vecchio sotto le pareti impressionanti della Punta Santner. Oswald non è sicuramente da invidiare per questa sua abitazione: Sembra di trovarsi fuori dal mondo, in mezzo al bosco, senza un raggio di sole per tutto l'inverno. Ma per Oswald questo castello era proprio ideale: perchè si trova qui in mezzo alle foreste, perchè era stato costruito su un gigantesco blocco con pareti verticali su tre dei quattro lati. Il castello era ideale per Oswald perchè qui si trovava al sicuro. Ed era proprio questa sicurezza il motivo, per il quale già generazioni prima di Oswald la gente costruiva delle abitazioni in questo posto sperduto. Reperti dall'età del bronzo trovati nelle vicinanze del castello lo dimostrano. Poi, secoli dopo, nella prima metà del dodicesimo secolo venne costruito il Castel Vecchio. Furono i signori di Hauenstein i primi proprietari di questo castello, che nel 1186 venne nominato per la prima volta in un documento. Oswald, il poeta, abitava qui per trent'anni ma il castello non era mai uno di quelli sfarzosi visti in tantissimi film. Più che altro era un castello piccolo, semplice, con una torre alta nove metri, una piccolissima casa d'abitazione e un muro che circondava tutta la costruzione per proteggerla nel caso di un attacco nemico. Ma il problema del nostro poeta non era il lusso che mancava, ma piuttosto il fatto, che a lui apparteneva soltanto un terzo del castello. Con i proprietari del resto si era cacciato in una guerra privata accanita terminata solo nel 1427. Dato tutto questo non c'è da meravigliarsi che il castello già nel Cinquecento veniva abbandonato.

Ma vogliamo tornare negli anni trenta del Quattrocento. Vogliamo continuare il nostro viaggio virtuale. È proprio Oswald, che ci mostra tutti i luoghi in cui oggi si gareggia per conquistare lo stendardo che porta la sua immagine. Per questo vogliamo lasciare Castel Vecchio ai cui piedi si trova Siusi e il „Matzlbödele“. Montiamo i cavalli per







raggiungere Castelrotto e arrampicarci sul Colle che si raggiunge passando davanti alla chiesa del paese. Ma nel 1430 - che cosa ci aspettava su questa collina. Probabilmente un'altra rovina di un castello che per altro apparteneva a Michael von Wolkenstein, fratello della nostra guida. Anche se avessimo trovato soltanto questa rovina, la storia qui ci segue passo per passo. In fin dei conti il Colle viene considerato come uno degli insediamenti più antichi di tutto l'Altipiano dello Sciliar. Anche qui come a Castel Vecchio sono stati trovati dei reperti dall'età del bronzo. Non si sa, se questo posto dopo quel tempo era sempre abitato, ma è probabile che secoli più tardi qui era situato un castello che veniva poi distrutto nell'età delle incursioni barbariche. Da questo castello distrutto deriva il nome del paese Kastelruth (castellum ruptum, Castelrotto).

All'inizio del dodicesimo secolo veniva poi costruito un nuovo castello, di cui si trovano tracce in un documento del 1264. Purtroppo anche questo castello non ce la faceva a sopravvivere: Quando Michael von Wolkenstein lo comprava, nel documento che sigillava questo acquisto venne nominato „zerprochne Veste und den Thurn“ che non vuole dire altro che „castello distrutto e la torre“. Nei decenni seguenti il vecchio castello era considerato una cava per le pietre usate poi

per costruire delle case nel paese. Solo nel 1670 il Colle viene completamente trasformato. I fratelli von Kraus acquistano la collina e diventa una specie di calvario: Fanno costruire sette chiesette di cui una è situata proprio nella torre del vecchio castello.

Dopo aver visitato anche questo luogo, oggi utilizzato come arena per il primo torneo, continuiamo il nostro viaggio con Oswald. Ci dirigiamo verso Sud, passiamo Siusi per arrivare al laghetto di Fiè. Ma cosa è successo. Qui non troviamo un laghetto. Neanche un pozzo d'acqua. C'è nient'altro che alberi, un ruscello e paludi. Nulla di più. Ed ecco il perché: Il laghetto di Fiè non è di origine naturale ma veniva costruito nel 1508. Leonhard von Völs, a suo tempo uno degli uomini più importanti del Tirolo, voleva godersi di tanto in tanto del pesce fresco. Per questo il ruscello, che abbiamo trovato quasi ottant'anni prima, venne arginato e così nacque uno dei posti preferiti dalla gente qui sull'Altipiano. E per Leonhard c'era sempre la possibilità di trovare trote fresche sul suo piatto.

Dopo questa delusione vogliamo proseguire il nostro viaggio. Chiediamo ad Oswald di portarci a Castel Presule. Ed ecco un'altra delusione. Manca ogni traccia del castello bellissimo che troviamo oggi sulla roccia con le pareti più o meno verticali sopra il rio Sciliar.

Piuttosto troviamo una piccola e semplice abitazione chiamata „castrum presil“. Appartiene ai signori di Fiè, ha già nel Quattrocento più di duecento anni ed è - per dire il vero - un castello poco imponente e lussuoso e per niente paragonabile al castello che troviamo di fronte a noi al tempo d'oggi. Il Castel Presule è molto più giovane di Oswald. Veniva costruito da un personaggio che abbiamo già conosciuto e cioè proprio da Leonhard von Völs - giusto, è quello che voleva mangiare trote fresche. Leonhard sostituiva il piccolo „castrum presil“ con un castello che ad ogni visitatore doveva mostrare a prima vista chi ci abitava. Faceva costruire un muro che circondava tutta la collina sulla quale venivano eretti otto torri, una bellissima e lussuosa casa d'abitazione e una chiesetta quasi obbligatoria nei castelli del medioevo. Per non diventare troppo melanconico con tutte le mura grigie intorno a se, Leonhard faceva venire dei pittori che dovevano dipingere le arcate. Oswald sicuramente si sarebbe meravigliato vedendo questi affreschi. Gli avrebbe ammirato a lungo e sarebbe passato da uno all'altro. Poi si sarebbe fermato davanti ad un'immagine di un cavaliere con una barba lunga, un berretto in testa e in mano una bandiera e avrebbe letto la scritta: „her oswald von wolckenstain“.

# ERGEBNISCHRONIK - CRONACA RISULTATI

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1983          | 18.-19. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 14 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. VÖLS                      | Min. 10.26.88 |            |
| 2. St. Georg                 | Min. 10.31.56 |            |
| 3. Prösels                   | Min. 11.05.55 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1987          | 13.-14. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 21 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. TELFEN - Kastelruth       | Min. 04.59.61 |            |
| 2. Flaas - Jenesian          | Min. 05.27.41 |            |
| 3. Aßing - Jenesian          | Min. 05.40.73 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1991          | 15.-16. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 34 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. VÖLS                      | Min. 05.47.30 |            |
| 2. Prösels                   | Min. 06.20.68 |            |
| 3. Telfen - Kastelruth       | Min. 06.20.96 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1995          | 10.-11. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 36 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. ST. VALENTIN II - Seis    | Min. 05.49.22 |            |
| 2. Flaas III                 | Min. 05.54.39 |            |
| 3. Flaas I                   | Min. 06.04.96 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1999          | 29.-30. 5. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 36 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. VÖLS                      | Min. 04.47.59 |            |
| 2. Flaas West                | Min. 05.22.32 |            |
| 3. St. Valentin II - Seis    | Min. 05.25.45 |            |
| 4. Seiseralm                 | Min. 05.39.79 |            |
| 5. Tisens - Kastelruth       | Min. 05.40.37 |            |
| 6. Sarnthein                 | Min. 05.49.84 |            |
| 7. Jenesian                  | Min. 05.53.70 |            |
| 8. Seiseralm I - Kompatsch   | Min. 05.58.38 |            |
| 9. Kastelruth - Lanzin       | Min. 05.59.03 |            |
| 10. Mölten                   | Min. 06.06.94 |            |
| 11. Steinegg I               | Min. 06.11.33 |            |
| 12. Flaas IV                 | Min. 06.17.86 |            |
| 13. Bozen                    | Min. 06.19.31 |            |
| 14. St. Vigil - Seis         | Min. 06.19.76 |            |
| 15. Lajen I                  | Min. 06.28.69 |            |
| 16. Karezza                  | Min. 06.29.59 |            |
| 17. Ritten I                 | Min. 06.35.03 |            |
| 18. Lajen II                 | Min. 06.48.65 |            |
| 19. Kaltern                  | Min. 06.51.10 |            |
| 20. Girlan                   | Min. 06.51.89 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1984          | 16.-17. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 23 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. TELFEN - Kastelruth       | Min. 07.12.04 |            |
| 2. Völs                      | Min. 07.40.74 |            |
| 3. Astfeld                   | Min. 08.09.74 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1988          | 18.-19. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 24 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. VÖLS                      | Min. 05.22.30 |            |
| 2. Jenesian II               | Min. 06.03.41 |            |
| 3. Sarnthein                 | Min. 06.06.40 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1992          | 13.-14. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 35 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. VÖLS                      | Min. 05.35.84 |            |
| 2. Telfen - Kastelruth       | Min. 06.04.49 |            |
| 3. Flaas I                   | Min. 06.41.25 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1996          | 01.-02. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 37 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. TELFEN - Kastelruth       | Min. 05.14.41 |            |
| 2. Flaas I                   | Min. 05.49.09 |            |
| 3. Mölten                    | Min. 06.05.96 |            |

|                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| ETAPPENSIEGER                   | 1999          |
| VINCITORI DI TAPPA              |               |
| 1. TURNIERSPIEL - „Ringstechen“ |               |
| 1. Seiseralm                    | Min. 00.58.67 |
| 2. Völs                         | Min. 00.59.46 |
| 3. Flaas West                   | Min. 00.59.55 |
| 2. TURNIERSPIEL - „Labyrinth“   |               |
| 1. Völs                         | Min. 01.27.89 |
| 2. Telfen - Kastelruth          | Min. 01.38.61 |
| 3. St. Valentin II              | Min. 01.45.16 |
| 3. TURNIERSPIEL - „Galopp“      |               |
| 1. Telfen - Kastelruth          | Min. 01.05.01 |
| 2. Flaas West                   | Min. 01.07.33 |
| 3. Völs                         | Min. 01.11.63 |
| 4. TURNIERSPIEL - „Tor-Ritt“    |               |
| 1. Völs                         | Min. 01.08.61 |
| 2. Seiseralm                    | Min. 01.15.77 |
| 3. Mölten                       | Min. 01.15.98 |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1985          | 22.-23. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 17 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. TELFEN - Kastelruth       | Min. 04.44.16 |            |
| 2. Jenesian II               | Min. 05.26.59 |            |
| 3. Sarnthein                 | Min. 05.54.55 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1989          | 17.-18. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 23 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. VÖLS                      | Min. 05.48.70 |            |
| 2. Sarnthein                 | Min. 06.27.97 |            |
| 3. Telfen - Kastelruth       | Min. 06.36.73 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1993          | 05.-06. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 35 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. TELFEN - Kastelruth       | Min. 05.58.12 |            |
| 2. Flaas III                 | Min. 06.28.24 |            |
| 3. Flaas I                   | Min. 06.31.23 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1997          | 14.-15. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 37 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. TELFEN - Kastelruth       | Min. 05.15.05 |            |
| 2. St. Valentin II - Seis    | Min. 05.18.12 |            |
| 3. Flaas IV                  | Min. 06.00.34 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1986          | 21.-22. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 19 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. SARNTHEIN                 | Min. 04.47.09 |            |
| 2. Jenesian                  | Min. 04.55.70 |            |
| 3. Telfen - Kastelruth       | Min. 05.04.88 |            |

|                              |               |           |
|------------------------------|---------------|-----------|
| RITT                         | 1990          | 9.-10. 6. |
| CAVALCATA                    |               |           |
| 25 Teilnehmer - partecipanti |               |           |
| 1. ST. VALENTIN II - Seis    | Min. 06.28.48 |           |
| 2. Völs                      | Min. 06.32.13 |           |
| 3. Flaas I                   | Min. 06.59.22 |           |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1994          | 18.-19. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 42 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. TELFEN - Kastelruth       | Min. 05.03.62 |            |
| 2. Flaas I                   | Min. 05.48.76 |            |
| 3. St. Valentin II - Seis    | Min. 06.15.93 |            |

|                              |               |            |
|------------------------------|---------------|------------|
| RITT                         | 1998          | 06.-07. 6. |
| CAVALCATA                    |               |            |
| 38 Teilnehmer - partecipanti |               |            |
| 1. VÖLS                      | Min. 05.16.69 |            |
| 2. Telfen - Kastelruth       | Min. 05.35.15 |            |
| 3. Kasteiruth - Lanzin       | Min. 06.05.83 |            |

## DIE REKORDE I RECORD

|                                   |               |
|-----------------------------------|---------------|
| 1. TURNIER „RINGSTECHE“ - 1998    |               |
| 1° TORNEO „PAS. D. ANELLI“ - 1998 |               |
| TELFEN KASTELRUTH                 | Min. 00.55.10 |
| 2. TURNIER „LABYRINTH“ - 1999     |               |
| 2° TORNEO „LABIRINTO“ - 1999      |               |
| VÖLS                              | Min. 01.27.89 |
| 3. TURNIER „GALOPP“ - 1989        |               |
| 3° TORNEO „GALOPPO“ - 1989        |               |
| VÖLS                              | Min. 00.59.12 |
| 4. TURNIER „TOR-RITT“ - 1996      |               |
| 4° TORNEO „PAS. E PORTE“ - 1996   |               |
| TELFEN KASTELRUTH                 | Min. 01.07.29 |
| BESTE GESAMTZEIT - 1999           |               |
| MIGLIOR TEMPO TOTALE - 1999       |               |
| VÖLS                              | Min. 04.47.59 |





## FREITAG, 02. JUNI

### Gemeindeplatz:

ab 18.00 Uhr

Bieranstich durch den Bürgermeister der Gemeinde Völs und den Präs. des OK. Stimmung mit der "Tanzmusi" und ab 20.00 Uhr mit der Musikkapelle Völs sowie Bewirtung, Unterhaltung und Musik an den "Standln" der Vereine Völs bis zum ...Frühschoppen

ab 02.00 Uhr

AFTER HOUR (Insel) im Jugendraum mit Gulaschsuppe und Getränken sowie viel, viel Musik mit DJ...

im Kulturhaus:

Ausstellung des Völsler Künstlers Hans Pattis

## SAMSTAG, 03. JUNI

Parkplatz vor Binderstube:

Gemeindeplatz:  
15.30 Uhr

Frühschoppen mit Weißwurst und Musik

ab 16.30 Uhr

GROSSER EINZUG DER MANN-SCHAFTEN ZU PFERDE, BEGLEITET VON HISTORISCHEN GESPANNEN  
FEIERLICHE ERÖFFNUNG  
verschiedene Konzerte der Musikkapellen, Spaß u. Unterhaltung mit mittelalterlichen Gauklern, Feuerspuckern, Jongleuren, Zauberern und Fahنشwingern unter der Leitung von Laurin Events, sowie Bewirtung und Stimmung mit Live- oder Discomusik an verschiedenen "Standln" spektakuläre Feuershow - Laurin Events

ab Mitternacht:

### FÜR DIE BEWIRTUNG SORGEN:

MUSIKKAPELLE  
FEUERWEHR u.  
SPORTCLUB:  
BÄUERINNEN:  
MÄNNERCHOR:

"Gegrilltes Allerlei": saftige Schweinstelzen, Huhn, Bratwurst, Truthahnschnitzl  
Pommes Frites u. verschiedene Getränke  
"Süße Speisekammer": Strauben, Krapfen  
"Oswalds Marende": Mortadella und einheimische Käsesorten

KIRCHENCHOR:  
HEIMATPFLEGEVER:  
INSEL:

"Wolkensteinkeller": Knoflbrot und Wein  
"Schlemmerecke": Torten, Kuchen, Eis  
"Oswald auf Reisen": Mexikanische Gerichte, Sangria, Fragolino

H.G.V. VÖLS:

"Ritterliches Abendmahl": Gala Dinner bei Kerzenlicht u. Livemusik  
"Südtiroler Nachtfalken"

UMSER REITER:

"Knappenschmauß" im Igloo:  
Bohnensuppe, Bohnen-Speck-Eintopf und "The last Shudder"

FEUERWEHR UMS:

"Selchkuchl der Herren von Völs":  
Speck und Kaminwurzeln

A.V.S.:

SG SCHLERN:

Kletterwand  
Torwand

## VENERDI, 02 GIUGNO

Piazza Comunale:

ore 18.00

Il sindaco di Fiè ed il Pres. dell'Org. danno il via alla festa con la spillatura del fusto di birra fresca, intrattenimento musicale con la "Tanzmusi", ore 20.00 concerto banda musicale di Fiè e ristoro, divertimento e musica ai diversi stand fino ... spuntino mattutino

alle ore 02.00

AFTER HOUR (Isola) - sala dei giovani con ristoro e bibite, sicchè tanta tanta musica con DJ...

Casa d. cultura:

Esposizione dell'artista  
Hans Pattis

## SABATO, 03 GIUGNO

Parcheggio dav.

Binderstube:

Piazza Comunale:  
ore 15.30

Spuntino mattutino con Würstel e musica

ore 16.30

GRANDE SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI A CAVALLO ACCOMPAGNATA DA CARRI STORICI  
FESTOSA INAUGURAZIONE  
vari concerti di bande musicali, divertimenti ed intrattenimenti con vari gruppi medievali sotto la regia di Laurin Events, sicchè ristoro e tanta tanta musica dal vivo o da discoteca ai diversi piccoli stand il tutto in un ambiente medievale... spettacolo pirotecnico - Laurin Events

a mezzanotte:

### AL RISTORO PROVVEDONO:

BANDA  
POMPIERI e  
CLUB SPORTIVO:  
CONTADINE:  
CORO d. UOMINI:

"Gegrilltes Allerlei-Varie grigliate": stinco, pollo, würstel, bistecca di tacchino e pommes frites e varie bibite  
"Süße Speisekammer-Dolciaria": Krapfen  
"Oswalds Marende-Spuntino di Oswald": mortadella e formaggi nostrani

CORO:  
ASS. PAESAG.:  
ISOLA:

"Wolkensteinkeller-Cantina": pan' e vino  
"Schlemmerecke-Ang. meraviglie": gelati  
"Oswald auf Reisen-I viaggi di Oswald": cucina messicana... sangria e fragolino

ALBERGATORI:

"Ritterliches Abendmahl-Cenone dei cavalieri": al lume di candela e musica dal vivo "Südtiroler Nachtfalken"

CAVALIERI UMS:

"Knappenschmauß-L'abuffata" nel igloo:  
pasta fagioli e fagioli con speck e divertimento con "The last Shudder"

POMPIERI UMS:

"Selchkuchl d. Herren v. Völs-Cucina dei Signori di Fiè": speck, salamini affumicati

A.V.S.:

SG SCHLERN:

parete scalatori  
parete calcio

# MITTELALTERLICHES DORFFEST

DELLE VARIE ASSOCIAZIONI A FIÈ

# FESTA PAESANA MEDIEVALE

DER ÖRTLICHEN VEREINE IN VÖLS



## ALLES GLÜCK DER ERDE...

...liegt auf dem Rücken der Pferde. Oder auch nicht, wie eine Umfrage unter bekannten Südtirolern und Südtirolerinnen ergeben hat. Einige suchen das Glück, nachdem sie recht unliebsam vom Pferd gefallen sind, anderswo.

Altlandeshauptmann Silvius Magnago erinnert sich an seine Militärausbildung in der Klosterkaserne in Innsbruck. „Es ist ein schönes Gefühl hoch oben im Sattel zu sitzen. Früher als ich noch zwei Haxen hatte, machte es mir Freude in den Sattel zu steigen. Fröhlich zwischen sechs und sieben übte ich als Leutnant das Galoppreiten und mit dem Pferd Hindernisse zu überspringen“, erzählt der Altlandeshauptmann. Nach seiner Kriegsverwundung konnte er sich auf keinen Sattel mehr schwingen. „Umso mehr Freude macht es mir, den Reitern beim Wolkenstein-Ritt zuzuschauen. In unserer allzu technisierten Welt kommt hier Tier und Mensch wieder richtig zur Geltung“, sagt Silvius Magnago. Und wo liegt heute für ihn persönlich das Glück? „Ich erwarte mir, 90 zu werden, dann bin ich zufrieden. Wenn ich früher sterbe, bin ich enttäuscht“, so Magnago.

„Dieses Sprichwort hat für mich keine Gültigkeit, weil ich mit Pferden so viele Unfälle hatte. Deshalb suche ich mein Glück lieber auf der Erde und dieses Glück heißt Gesundheit. Das ist mit Abstand das höchste Glück. Neuerdings habe ich das große Glück auch in meinem Privatleben gefunden. Der Luis ist meine große Liebe“, meint Landeshauptmann Durnwalders Lebensgefährtin Heike Müller, in ihrer Freizeit begeisterte Pferdesportlerin.

Auch SVP-Europaparlamentarier Michl Ebner wurde bereits unliebsam aus dem Sattel gehoben. „Als ich acht Jahre alt war, hat mich ein Pferd sehr unsanft abgeworfen und ich blieb bewusstlos liegen“, erzählt Parlamentarier Ebner. Seit diesem „Flug vom Pferderücken auf die Erde“, betrachtet er dieses Sprichwort sehr differenziert. „Seither suche ich das Glück lieber auf der Erde, bei Familie und Beruf“, meint Michl Ebner.

Ebenfalls mit dem Pferd bereits Bekanntschaft gemacht hat die Kalterer Miss Südtirol Renate Pichler. „Als kleines Mädchen habe ich einen Reitkurs gemacht, aber ich konnte dennoch nie besonders viel mit Pferden anfangen. Ich suche das Glück lieber im täglichen Leben, wobei ich aber keine Spielernatur bin. Ich glaube ohnehin, dass ich bisher in meinem Leben bereits viel Glück gehabt habe“, sagt die Kalterer Miss.

## FORTUNA E CAVALLI...

In tedesco esiste un proverbio che dice, che tutta la fortuna può essere trovata in sella ad un cavallo. Abbiamo chiesto i vip altoatesini, se questo vale anche per loro.

L'ex-presidente della giunta Silvius Magnago si ricorda del suo addestramento militare nella caserma „Kloster“ ad Innsbruck. „È una grande emozione stare in sella. Anni fa, quando avevo ancora tutte e due le gambe, mi piaceva molto cavalcare. La mattina presto, tra le sei e le sette, come tenente mi allenavo nel galoppo e a saltare gli ostacoli“, racconta Magnago. Dopo aver perso una gamba nella Seconda Guerra Mondiale non poteva più cavalcare. „Perciò amo osservare i cavalieri della cavalcata Oswald von Wolkenstein“, dice Magnago. E oggi, dov'è che trova la sua fortuna? „Spero di compiere 90 anni. Allora sarei contento. Se dovessi morire prima, sarei deluso“, racconta Magnago.

Non è che questo proverbio abbia un significato per me. Avevo tantissimi incendi a cavallo. Per questo la mia fortuna la cerco sulla terra e questa fortuna ha anche un nome: la salute. È questo il dono più grande. E da qualche mese ho trovato la mia fortuna anche nella vita privata. È Luis il mio grande amore“, ci racconta Heike Müller, la compagna del presidente della giunta, Luis Durnwalder. Nel suo tempo libero Müller è una appassionata cavalcatrice.

Come Heike Müller anche l'europarlamentare Michl Ebner ha già dovuto constatare, che da un cavallo non si scende sempre di sua propria volontà. „Quando avevo otto anni sono stato catapultato dalla sella e avevo perso i sensi“, racconta Ebner. Dopo questo volo dalla groppa di un cavallo, Ebner non crede più nel proverbio: „Dopo questa esperienza ho cercato la mia fortuna altrove, soprattutto nella vita professionale e nella famiglia“, dice Ebner.

Anche Miss Südtirol, Renate Pichler, ha già fatto conoscenza con i cavalli. „Quando ero una ragazzina ho preso lezioni di equitazione. Ma non ho mai avuto la passione per i cavalli. Piuttosto cerco la mia fortuna nella vita quotidiana. Penso comunque che sono stata già molto fortunata nella mia vita“, dice la Miss di Caldaro.





**Ein herzliches Prosit mit dem Festbier  
"Oswald von Wolkenstein"**



## GEBALLTE, SATTELFESTE WEIBLICHKEIT

**Sie sind längst kein Kuriosum des Wolkenstein-Rittes mehr, sondern eine ernstzunehmende Konkurrenz: die Mannschaft Seiseralm. Bei den Schwestern Birgit und Karin Trocker sowie Claudia Putzer und Margit Senoner aus Kastelruth haben viele Männermannschaften längst das Nachsehen. Auch heuer wollen sie sich wieder mit den Männern messen.**

Besonders Claudia Putzer, die kleinste unter den Kastelruther Amazonen, riss die Zuschauer des Wolkenstein-Rittes bereits des öfteren zu lautstarken Begeisterungstürmen hin. Ebenso perfekt wie rasant meistert sie die einzelnen Spiele. Die exzellenten Plazierungen (1997 Rang zehn, 1999 Rang acht) ringen den männlichen Konkurrenten Respekt ab, den der Zuschauer haben sie längst schon. „Da wir eine reine Frauenmannschaft sind, glaube ich, bekommen wir noch mehr Aufmerksamkeit als manche Männermannschaft“, sagt Birgit Trocker, die bereits zehn Mal am Ritt teilgenommen hat.

Birgit Trocker ist auch überzeugt, dass Frauen geschickter, einfühlsamer im Umgang mit Pferden sind. „Ob Mann oder Frau ist beim Ritt egal, wir können genauso schnell sein“, meint Birgit Trocker. Am meisten zu schaffen machen den vieren die Spiele am Kofl in Kastelruth sowie der Torritt auf Schloss Prösels. Aber nicht etwa wegen der Spiele an und für sich, sondern wegen der Scharen von Zuschauern. „Dort sind die meisten Verwandten und Freunde, die zuschauen und dann will man es eben besonders gut machen“, erzählt Birgit. Reiten ist der vier Frauen liebstes Hobby. „Immer wenn ich nach der Arbeit noch Zeit habe, gehe ich in unseren Reitstall, saddle mein Pferd und reite eine Runde über die Seiser Alm. Das ist für mich das beste Mittel zur Ausgeglichenheit“, sagt Birgit, die bereits seit 20 Jahren reitet. Nicht nur Hobby, sondern das Pferd zum Beruf gemacht hat Margit Senoner. Sie ist ausgebildeter Pferdewart. Und wenn die vier Frauen Zeit zum Training finden, werden sie auch heuer wieder antreten.

## FEMMINILITÀ E VOLONTÀ TENACE IN SELLA

**Già da qualche tempo non sono più la curiosità della cavalcata Oswald von Wolkenstein. Più che altro sono una concorrenza da temere per le squadre più forti della manifestazione. È la squadra Seiseralm ed è una squadra completamente femminile: le sorelle Birgit e Karin Trocker, Claudia Putzer e Margit Senoner, tutte di Castelrotto. Come negli anni passati anche in questa edizione della cavalcata vogliono arrivare tra i primi, lasciandosi dietro la concorrenza maschile.**

Specialmente Claudia Putzer, la più piccola del quartetto, già spesso ha appassionato gli spettatori della cavalcata. Ce la fa a superare le singole prove in modo spettacolare, perfetto e veloce. Le squadre maschili non mancano di rispetto soprattutto dopo aver visto gli ottimi risultati della squadra nelle manifestazioni degli ultimi anni. Nel 1997 arrivarono decime, nel 1999 ottave. E non manca neanche il rispetto degli spettatori: „Siamo una squadra femminile e per questo il pubblico s'interessa più del normale“, dice Birgit Trocker, che partecipa alla cavalcata per l'undicesima volta.

La Trocker è anche convinta che le donne hanno dei vantaggi perché sanno trattare meglio i cavalli. „Donna o uomo. Qui abbiamo le stesse possibilità. Possiamo essere veloci come loro“, dice Trocker. Le prove più difficili per le quattro donne sono quelle sul Colle di Castelrotto e lo slalom a Castel Presule. Ma non sono i giochi che creano problemi alla squadra ma più che altro la grande folla di spettatori. „Lì si vedono tanti amici e parenti e per questo si cerca di dare il massimo“, racconta Birgit. I cavalli sono la passione delle quattro donne. „Quando torno a casa dal lavoro e ho ancora un pò di tempo a disposizione, vado nel nostro maneggio, prendo il cavallo e faccio un giro sull'Alpe di Siusi. È la cosa migliore per l'equilibrio psichico.“ Birgit lo deve sapere, perchè cavalca già da vent'anni.

Per Margit Senoner il cavallo non è solo un hobby ma anche una professione, addestra e allena cavalli. Le capacità delle quattro donne potranno essere ammirate anche quest'anno. Supposto che troveranno il tempo per allenarsi...

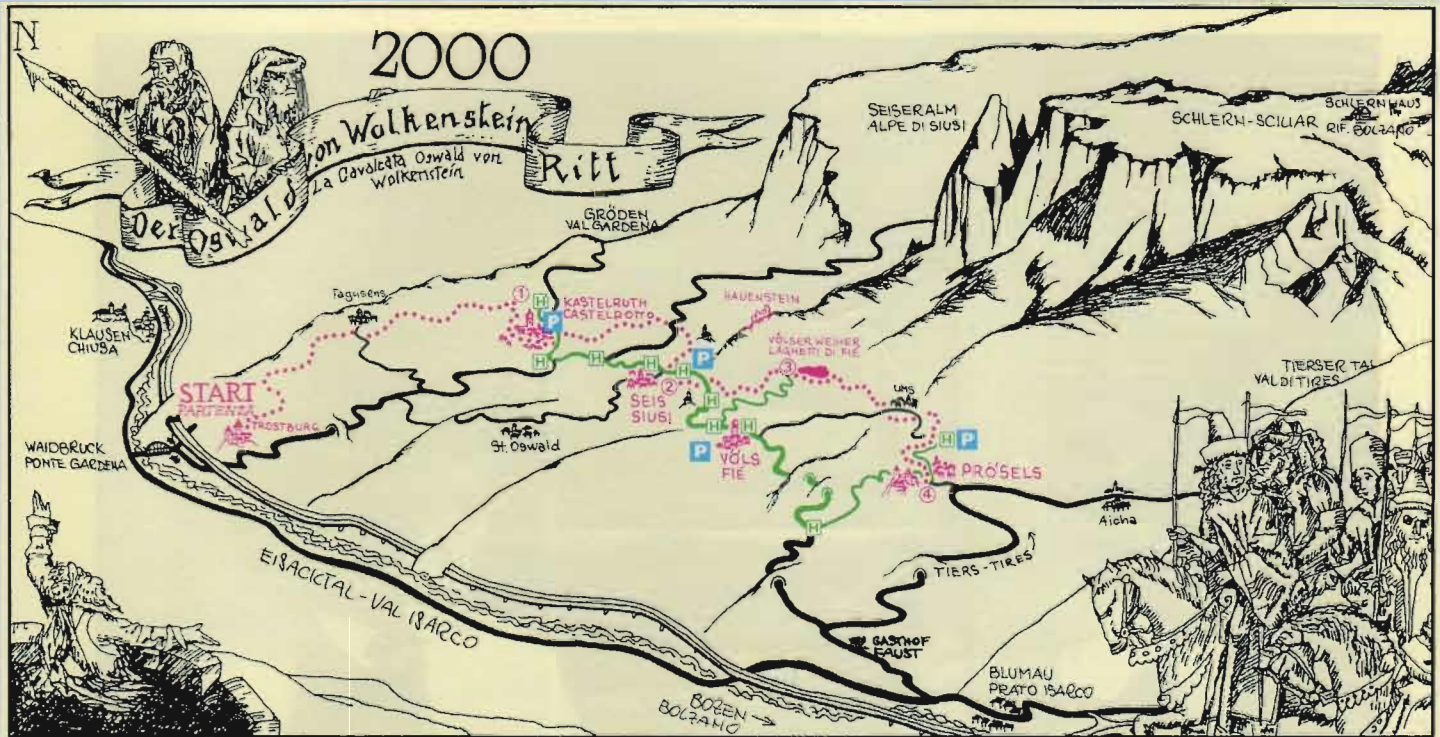








|                              |                                                              |                                                       |                                                               |                                                   |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| START<br>TROSTBURG           | 1. TURNIERSPIEL „RINGSTECHEN“<br>AM KOFL IN KASTELRUTH       | 2. TURNIERSPIEL „LABYRINTH“<br>AM MATZLBÖDELE IN SEIS | 3. TURNIERSPIEL „GALOPP MIT<br>HINDERNISSEN“ AM VÖLSER WEIHER | 4. TURNIERSPIEL „TOR-RIIT“<br>SCHLOSS PRÖSELS     |
| PARTENZA<br>CASTEL TROSTBURG | 1° TORNEO „PASSAGGIO DEGLI<br>ANELLI“ AL KOFL DI CASTELROTTO | 2° TORNEO „LABIRINTO“<br>AL MATZLBÖDELE A SIUSI       | 3° TORNEO „GALOPPO CON<br>OSTACOLI“ AL LAGHETTO DI FIÈ        | 4° TORNEO „PASSAGGIO FRA<br>PORTE“ CASTEL PRÖSELS |
| 7 Uhr - ore 7.00             | 9.30 Uhr - ore 9.30                                          | 10.55 Uhr - ore 10.55                                 | 12.20 Uhr - ore 12.20                                         | 13.55 Uhr - ore 13.55                             |



Zufahrt zum Völser Weiher  
**NUR MIT BUS**  
KEINE PARKMÖGLICHKEIT

Accesso per il laghetto di Fiè  
**SOLO CON AUTOBUS**  
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

**P** PARKPLÄTZE  
PARCHEGGI

**H** BUSHALTESTELLEN  
FERMATE-AUTOBUS

**—** BUSVERBINDUNGEN - TRAGITTO AUTOBUS  
**.....** REITSTRECKE - PERCORSO A CAVALLO

## SEI »RITTERLICH«: FAHR' MIT DEM BUS!

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösel und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösel).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier. Nach dem letzten Wettkampf in Prösel verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Prösel - Völs - Seis - Kastelruth).

Letzte Fahrt ab Prösel ca. 20.00 Uhr.

## VERGELT'S GOTT!

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Luis Durnwalder, Landeshauptmann von Südtirol, Landesrat Dr. Werner Frick, den Mitgliedern des Ehrenkomitees, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeinde- und Tierärzten, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis, den Carabinieri, den Freiwilligen Feuerwehren und allen freiwilligen Helfern des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an alle kleinen und großen Sponsoren. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen und die Drucklegung dieser Broschüre sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht.

## SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösel e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösel). Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento. 30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa. A Prösel, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto. L'ultima corsa parte da Prösel alle ore 20.00 ca.

## GRAZIE!

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dott. Luis Durnwalder Presidente della Provincia, all'Assessore Dr. Werner Frick, ai soci del Comitato d'Onore, alle associazioni sportive, alle bande musicali ed alle associazioni teatrali della zona dello Sciliar, ai medici condotti ed ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino ed agli addetti al servizio »Croce Bianca« di Siusi, ai Carabinieri, ai vigili del fuoco volontari e a tutti gli volontari dell'Altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto a tutti gli sponsor piccoli e grandi. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo ed ha reso possibile la pubblicazione del presente opuscolo e di tutto il materiale divulgativo necessario.